

- *sich in jeden Quark mischen* – совать повсюду свой нос;
- *sich um jeden Quark kümmern* – беспокоиться из-за всякой ерунды; *du verstehst den Quark davon (davon verstehst du einen Quark)* – ты в это ничего не смыслишь [Бинович, 1995: 510].

Подводя итог, можно констатировать, что языковые единицы, объединенные подгруппой *Milchprodukte* выражают широкий спектр понятий, входящий в языковую картину мира немцев, которые находят отражение не только в гастрономической жизни, но и распространяются на другие сферы жизнедеятельности.

#### Литература

1. Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь – М. : Аквариум, 1995 – 768 с.
2. Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. – М.: РУДН, 2006. – 331 с.
3. Мальцева Д. Г. Страноведение через фразеологизмы. – М: Высшая школа, 1991. – 173 с.
4. Смирнова Е.В. Лингвокультурологический анализ фразеологизмов с гастрономическим компонентом как отражение национального характера испанцев и русских// Вестник Российского университета дружбы народов. – 2013. – №3. – С. 57-62.

#### References

1. Benovic, L. E. The German-Russian phraseological dictionary, Moscow: Aquarium, 1995 – 768 p.
2. Vorobyov V. V. Linguistic culturology: theory and methods. - Moscow: RUDN, 2006. - 331 p.
3. Maltseva D. G. Country studies through phraseology. - Moscow: Higher school, 1991. - 173 p.
4. Smirnova E. V. Linguistic cultural analysis of phraseological units with a component of the gastronomy as a reflection of the national character of the Spaniards and Russian// Vestnik of the Russian University of friendship of peoples. - 2013. – No. 3. – p. 57-62.

УДК 81'2

## К ПРОБЛЕМЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПОНЯТИЯ И ТЕРМИНА «НЕОЛОГИЗМ»

**Евсюкова Анна Сергеевна**

магистрант кафедры английского языка и методики преподавания  
Белгородский государственный национальный исследовательский университет  
Белгород, Россия / [anna.evsyukova94@mail.ru](mailto:anna.evsyukova94@mail.ru)

#### Аннотация

За последние годы в связи с развитием науки, культуры, техники, промышленности в словарном составе английского языка произошли большие изменения, выражающиеся в появлении новых слов и словосочетаний, необходимых для обозначения новых предметов, явлений, понятий. Неологизмы, ставшие единицами языка, со временем входят в словари, отражающие актуальное состояние лексики. В статье рассматривается проблема определения понятия и термина неологизм

**Ключевые слова:** новые слова, новообразования, неология, неологизм.

## ON THE PROBLEM OF DEFINITION OF THE CONCEPT AND THE TERM “NEOLOGISM”

**Evsyukova, Anna Sergeevna**

Graduate student of department of English language and teaching methods  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia / [anna.evsyukova94@mail.ru](mailto:anna.evsyukova94@mail.ru)

#### Abstract

Due to development of science, culture, technology and industry of late years, changes, expressed in occurrence of new words and word-combinations denoting new objects, phenomena and concepts, took place in the English dictionary structure. Neologisms, which have become units of language, are eventually included into dictionaries reflecting the relevant condition of vocabulary. The paper deals with the problem of definition of a concept and the term “neologism”.

**Key words:** new words, innovations, neology, neologism.

Язык – одна из тех областей деятельности человека, которая быстрее всего отражает изменения в социальных, политических и других сферах нашей жизни. Живой

язык развивается очень быстро, под влиянием внутренних и внешних факторов, приспособляясь к постоянным социальным, политическим, научным и культурным парадигмам. Он всегда легко принимает новые формы, но в то же время он легко самоочищается от слов, в которых люди больше не нуждаются, т.е. от слов, которые больше не выполняют свои функции или потеряли свое первоначальное значение.

Любой язык находится в постоянном движении, изменении и динамике, причем самым подвижным его компонентом является словарный состав. Словарный состав английского языка непрерывно развивается. Особенно подвержены изменениям те слои лексики, которые не входят в устойчивую часть словаря, содержащую общеупотребительные слова. Изменяются значения слов, изменяется и состав словаря: одни слова исчезают, другие создаются вновь. Проблемой определения понятия и сущности неологизма, способов его образования в языке интересуются многие отечественные и зарубежные авторы, посвящая свои работы и труды изучению природы возникновения и существования неологизмов.

Современный мир изобилует активными изменениями политического, экономического, социального и научно-технического характера, что влечет за собой появление новых слов в языке и переосмысление старых понятий.

Словарный состав – наиболее проницаемая, изменчивая и подвижная сторона языка, которая непосредственно реагирует на то, что происходит в мире реальных. В нем отражаются представления людей о различных явлениях внеязыковой деятельности.

Наука о неологизмах – неология – является молодой и достаточно перспективной отраслью языкознания, которая в данный момент переживает так называемый «неологический бум». Однако в ней имеется ряд нерешенных проблем. Одна из самых важных проблем неологии – отсутствие четкой терминологической базы. Так же, до сих пор нет четкого определения объекта неологии – неологизма. Л.П. Катлинская считает, что «вопрос о том, что такое неологизм в собственно лингвистическом смысле, по-прежнему остается открытым» [Катлинская, 2009: 26].

Как отмечает Е.В. Сенько [Сенько, 2001: 9], на основе этого мы можем сделать вывод, что неология – «не сложившаяся», а всё еще «формирующаяся» наука в области языкознания. Это процесс вполне закономерный, так как любая наука проходит долгий и трудный путь становления.

Как нам известно, любая сложившаяся наука имеет свой собственный терминологический аппарат, где каждый термин имеет своё собственное, единственное и строгое значение. О терминологической системе неологии, к сожалению, этого пока нельзя сказать, т.к. она обладает большим разнообразием обозначений.

Объект неологии – новое слово – имеет несколько названий, которые можно объединить в один синонимический ряд с помощью общей семы «новое»: новообразование, неообразование, новация, инновация, новая номинация, неонинация, новое наименование, новшество, неологизм, окказионализм.

Из вышеперечисленных терминов самым широко распространённым является термин «неологизм», который первым стали употреблять для обозначения нового или иноязычного слова. Термин был заимствован из французского языка в XIX веке (neologisme – от греч. neos logos – новое слово). Исходя из этимологического значения данного термина, неологизмом можно считать любое новое слово, появившееся в языке. Однако с течением времени под неологизмом стали понимать также различные новые языковые единицы. В связи с этим, термин сильно расширил свое значение и перестал удовлетворять основное требование – однозначность. Это поставило его в один ряд с терминами, перечисленными выше, которые толкуются в лингвистических исследованиях и словарях как полнозначные синонимы, взаимозамещающие друг друга [Седых, 2010].

Спорным вопросом в лингвистике является вопрос определения слова в качестве неологизма. По мнению Л.П. Катлинской, «принятый в лексикологии способ вычленения из массы словонравств тех единиц, которые традиционно причисляются к неологизмам,

предполагает экстралингвистическую оценку слова как вошедшего в язык или – другими словами – закрепленного языковой традицией» [Катлинская, 2009: 9].

Появление в языке новых обозначений слов - обязательный спутник нового в области культуры общества. Э. Сепир сделал по этому поводу очень точное замечание: «Изменения в лексике вызываются весьма разнообразными причинами, большинство которых носит культурный, а не чисто языковой характер. Так, слишком частое употребление слова может превратить его в избитое выражение, и в итоге возникает необходимость заменить его новым словом. С другой стороны, изменение установки может сделать некоторые слова со свойственными им традиционными оттенками значения неподходящими для более молодого поколения, так что они склонны устаревать» [Сепир: 2002, 240].

Как считает Н.М. Шанский, «принадлежность слов к неологизмам является свойством относительным и историчным, поэтому в определении данного понятия среди ученых нет единого мнения, и именно поэтому одной из проблем неологии является определение термина «неологизм» [Шанский, 2009].

Д.Э. Розенталь и М.А. Теленкова трактуют неологизм как «слово или оборот речи, созданные для обозначения нового предмета или выражения нового понятия; после того как слово входит в широкое употребление, оно перестает быть неологизмом» [Розенталь, Теленкова, 1985: 213].

Б.Н. Головин пишет, что «неологизмы определяются как слова, возникшие на памяти применяющего их поколения» [Головин, 2005: 115].

Согласно «Оксфордскому словарю английского языка», «неологизм – это недавно появившееся в языке слово, которое может быть в процессе входа в словарный состав языка, но еще не укрепившееся в нем» [Oxford English Dictionary].

И.Р. Гальперин утверждает, что большинство неологизмов не закрепляются в языке, так как они были сформированы в особых условиях. «Важнейшая особенность неологизмов - их временный характер, потому что значение этого слова имеет силу или только в данном контексте, и предназначено, чтобы служить только в определенном случае» [Гальперин, 2014].

Н.Н. Гостева отмечает, что не все новообразования характеризуются одинаковым положением в лексической системе языка. Одна часть новообразований сразу входит в лексическую систему языка и включается в языковую практику коллектива; другая часть новообразований, появившись в речи, остается при периферии лексической системы языка. Третья часть новообразований, тоже появившись в речи, в большинстве своем может не входить в лексическую систему языка. Различными являются условия и причины, определяющие появление этих трех типов новообразований [Гостева, 2015].

Для обозначения различных видов новообразований используются три различных термина:

а) неологизмы, то есть слова, которые обретают характеристику общественно-узаконенных номинаций и в качестве таковых принимаются языковой традицией;

б) потенциальные слова, которые совершенно свободно появляются в речи на основе высокопродуктивных словообразовательных моделей в тех случаях, когда возникает потребность назвать то или иное понятие, не имеющее в языковой традиции общественно принятой и закрепившейся номинации;

в) окказиональные слова, которые появляются в речи как выразительные средства и существуют лишь как неотъемлемая часть того контекста, в котором она появилась.

Как считает Н.Н. Гостева, «продолжительность жизни слов определяется тем, насколько велика и долговременна потребность в них» [Гостева, 2015].

Создание новых слов отражает, прежде всего, потребность общества в выражении новых понятий, постоянно возникающих в результате развития науки, техники, культуры, общественных отношений и т.д. [Будагов, 2004: 37].

По мнению В.В. Виноградова, «образование новых слов практически непрерывный процесс, но все так называемые новообразования первоначально представляют собой факты речи и становятся фактами языка лишь в результате многократного воспроизведения в готовом виде» [Виноградов, 1977].

Большое количество неологизмов в словарном составе современного английского языка ученые объясняют существованием различных его вариантов, от американского английского, включающего десятки тысяч слов, отсутствующих в стандартном, т.е. британском варианте английского языка, до китайского английского, в котором зачастую используется лексика, которую понимают только жители Поднебесной. Исследование неологизмов последних десятилетий показывает, что «направление развития английского языка меняется в сторону создания новых слов за счет собственных ресурсов» [Магнушев, 2012: 154].

Таким образом, отсутствие четкого определения неологизма как объекта неологии объясняется тем, что никто из лингвистов-неологов достаточно серьезно не занимался этим вопросом. В лингвистической литературе отсутствуют работы, в которых были бы конкретизированы значения и сфера употребления этих терминов. Анализ новейших диссертационных исследований, монографий, научных статей по неологии показывает, что почти каждый исследователь, прежде чем начать работу в этой области, оказывается перед выбором: использовать одну из многих существующих трактовок термина или предложить свою. Конечно, один ученый вряд ли справится с задачей создания четкого терминологического аппарата. Это можно сделать только объединенными усилиями всех ученых-неологов.

#### Литература

1. Будагов Р.А. Что такое развитие и совершенствование языка? – 2-е изд., доп. – М: Добросвет-2000, 2004. – 304 с.
2. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М: Наука, 1977. – 312 с.
3. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. – М: Либроком, 2014. – 336 с.
4. Головин Б.Н. Введение в языкознание. Учебное пособие для студентов филологических спец. педвузов. – 5-е изд., стер. – М: Высшая школа, 2005. – 231 с.
5. Гостева Н.Н. Некоторые продуктивные способы образования неологизмов в современном английском языке. – «Труды МЭЛИ: электронный журнал». – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.meli.ru/e-magazine/vipusk7.htm> (дата обращения: 17.12.2016).
6. Катлинская Л.П. Живые способы создания русских слов. – М: Прометей, 1995. – 168 с.
7. Мангушев С.В. Изменение лексического состава языка как результат взаимодействия культур (на материале неологизмов русского и английского языков). – Оренбург: Изд-во ОГПУ, 2010. – С. 220-232.
8. Розенталь Д.Э. Современный русский язык. – М: Высшая школа, 1991. – 560 с.
9. Седых А.П. Русско-французский словарь: профессиональная и быденная коммуникация (словарь) / Ж. Багана, А.Н. Лангнер. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 168 с.
10. Сенько Е.В. Теоретические основы неологии. – Владикавказ: Изд-во СОГУ, 2001. – 107 с.
11. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М: Прогресс, 2002. – 656 с.
12. Шанский Н.М. Лексикология современного языка. Учебное пособие. – 4-е изд., доп. – М: «ЛИБРОКОМ», 2009. – 312 с.
13. Oxford English Dictionary – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.oed.com>

#### References

1. Budagov R.A. What is the development and improvement of language? – 2nd prod., additional – M: Dobrosvet-2000, 2004. – 304 p
2. Vinogradov V.V. Lexicology and lexicography. – M: Science, 1977. – 312 p.
3. Galperin I.R. English stylistics. – M: Librok, 2014. – 336 p.
4. Golovin B.N. Introduction to linguistics. – 5th prod. – M: The higher school, 2005. – 231 p.
5. Gosteva N.N. Some productive ways of formation of neologisms in modern English. – " MELI works: online magazine". – [Electronic resource] – the access Mode: <http://www.meli.ru/e-magazine/vipusk7.htm>
6. Katlinskaya L.P. Live ways of creation of the Russian words. – M: Prometheus, 1995. – 168 p.
7. Mangushev S.V. Change of lexical structure of language as result of interaction of cultures (on material of neologisms of the Russian and English languages). – Orenburg: OSPU publishing house, 2010. – P. 220-232.
8. Rosenthal D. E. Modern Russian. – M: The higher school, 1991. – 560 p.
9. Sedyh A.P. Russko-francuzskij slovar': professional'naja i obyden'naja kommunikacija (slovar') / Zh. Bagana, A.N. Langner. – M.: Flinta: Nauka, 2010. – 168 s.
10. Senko E.V. Theoretical bases of a neologiya. – Vladikavkaz: NOSU publishing house, 2001. – 107 p.

11. Sepir E. The selectas on linguistic and cultural science. – M: Progress, 2002. – 656 p.
12. Shansky N.M. Lexicology of the modern language. Manual. – 4 prod., additional – M: "LIBROKOM", 2009. – 312 p.
13. Oxford English Dictionary – [Electronic resource] – the access Mode: <http://www.oed.com>

УДК 81'42

## **ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РОМАНОВ ДЖОАН РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ» И «ГАРРИ ПОТТЕР И ДАРЫ СМЕРТИ»**

**Емельянова Виктория Александровна**

магистрант кафедры английского языка и методики преподавания  
Белгородский государственный национальный исследовательский университет  
Белгород, Россия / [emelyanova.victorija@yandex.ua](mailto:emelyanova.victorija@yandex.ua)  
Научный руководитель: доцент, кандидат филол. наук  
**Дьяченко Татьяна Дмитриевна**

### **Аннотация**

В статье рассматриваются Лексико-семантические особенности перевода романов Джоан Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень» и «Гарри Поттер и Дары Смерти». Проводится оценка перевода данных произведений на русский язык, выявление сложностей, с которыми сталкивались переводчики в процессе их перевода. Уделяется особое внимание раскрытию особенностей и сущности жанра фэнтези. Итогом работы является установление индивидуального подхода для перевода данных произведений.

**Ключевые слова:** перевод, фэнтези, каламбур, окказионализм, имена собственные, переводческий прием.

## **LEXICO-SEMANTIC PECULIARITIES OF TRANSLATION OF THE NOVELS OF JOAN ROULING'S "HARRY POTTER AND THE PHILOSOPHER'S STONE" AND "HARRY POTTER AND THE DEATHLY HALLOWS"**

**Emelyanova, Victoria Alexandrovna**

Graduate student  
Department of English Department of and methods of teaching  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia / [emelyanova.victorija@yandex.ua](mailto:emelyanova.victorija@yandex.ua)  
Scientific adviser associate Professor  
Candidate of philological Sciences **Dyachenko Tatiana**

### **Abstract**

In this article the author discusses lexico-semantic features of the translation of Joan Rowling's novels "Harry Potter and the Philosopher's stone" and "Harry Potter and The Deathly Hallows". The authors assess the translation of these works into Russian, identifies difficulties, which were encountered by translators in their translation. The special attention is paid to disclosure of features and essence of a genre fantasy. The result of the work is the establishment of an individual approach for the translation of these works.

**Key words:** translation, fantasy, pun, occasionalism, proper names, translation technique.

Художественный перевод можно смело назвать видом литературного творчества, в процессе которого произведение, существующее на одном языке, перерождается на другом. «Перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя» [Комиссаров, 2002: 414].

Перевод состоит не только в необходимости интерпретировать значение языковых единиц в оригинале по отношению к реальной действительности, а также о необходимости учитывать, наряду с лингвистическим, и ситуативный контекст. Этот факт представляет главную сложность при переводе текстов в жанре фэнтези. По сути, элемент реальной действительности, отраженный в совокупном содержании исходного текста, служит внеязыковой основой перевода, и по этой причине переводы текстов в стиле